



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ДОШКОЛЬНОГО, НАЧАЛЬНОГО И КОРРЕКЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
КАФЕДРА ТЕОРИИ, МЕТОДИКИ И МЕНЕДЖМЕНТА НАЧАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Формирование основ культуры речи у детей-билингвов в начальной  
школе**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.01 Педагогическое образование**

**Направленность программы бакалавриата  
«Начальное образование»  
Форма обучения заочная**

Проверка на объем заимствований:

60,36 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

« 12 » июня 2025 г.

зав. кафедрой ТМиМО

Евгения Юрьевна Волчегорская

Выполнила:

Студентка группы ЗФ-521-070-5-1

Головки Анастасия Михайловна

Научный руководитель:

д.фил.н., профессор

Шиганова Галина Александровна

Челябинск  
2025

2025

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1. Теоретические основы формирования культуры речи у детей-билингвов в начальной школе.....	6
1.1 Особенности билингвизма в начальной школе.....	6
1.2 Принципы формирования культуры речи у билингвов младшего школьного возраста.....	11
1.3 Трудности обучения русскому языку детей-билингвов.....	24
Выводы по 1 главе.....	27
ГЛАВА 2. Исследовательская работа по формированию культуры речи у билингвов младшего школьного возраста.....	30
2.1 Условия протекания опытно-поисковой работы, характеристика использованных методик.....	30
2.2 Анализ результатов исследовательской работы.....	34
2.3 Методические материалы для работы учителя по формированию основ культуры речи у детей-билингвов в начальной школе.....	42
Выводы по 2 главе.....	47
Заключение.....	50
Список использованных источников.....	54

## ВВЕДЕНИЕ

«В настоящее время самым важным для человека являются его навыки общения. Проблема культуры речи и общения детей принимает серьезные обороты, и в решении этой проблемы ведущую роль играет формирование коммуникативных навыков речи в развитии ребёнка.

Грамотная и красивая речь выполняет разнообразную роль в социализации ребёнка. Основная функция речи - средство общения. Цель общения может заключаться в поддержании социальных контактов, а также функцией речи является обмен информацией. Все эти стороны коммуникативной функции речи представлены в поведении младшего школьника и регулярно им осваиваются. Именно формирование речи помогает ребёнку в изучении родного языка, его фонетическим, лексическим и грамматическим строем. Каждый современный человек должен знать, что правила речевой культуры направлены на то, чтобы общение доставляло окружающим радость» [12].

Процесс развития речи на уроках русского языка обязательно сопровождается лингвистической диагностикой, которая включает в себя контроль и оценку развития языковых навыков на всех уровнях и мониторинг сформированности указанных компетенций. И это еще один аспект лингвистической методики как научной дисциплины.

Важными документами, определяющими стратегические направленности в языковом обучении младших школьников, стал ФГОС НОО. Важной целью при изучении родного языка является его социализация, т. е. освоение общепризнанных норм общества и ценностей культуры, овладение русским языком во всех его функциях: функции общения, знания и мышления, выражения впечатлений и воли, функции трансляции культуры из поколения в поколение.

Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (ФГОС НОО) способствует формированию

единого образовательного пространства в Российской Федерации, обеспечивая сохранение культурного разнообразия и языкового наследия всех народов. Стандарт предоставляет учащимся право на изучение родного языка.

ФГОС НОО обеспечивает доступность и последовательность образовательного процесса. Дети, владеющие двумя языками (билингвы), начинают изучение родного и русского языков с раннего возраста. Это способствует более качественному освоению родного языка, который используется в повседневном общении. Русский язык при этом воспринимается пассивно, через слушание и запоминание лексики, используемой в повседневной жизни.

В системе общего образования России, помимо государственного русского языка, изучается около 80 родных языков, в том числе 30 языков, имеющих статус государственных. Несмотря на почти вековой опыт преподавания родного и русского языков в школах, в Российской Федерации до сих пор не сформирована устойчивая система согласованного и взаимосвязанного обучения языкам. Дезинтегрированное обучение разным языкам приводит к развитию смешанного двуязычия, вызывая языковые трудности в использовании родного и официального русского языков.

В связи с этим формирование билингвизма у детей, особенно в младшем школьном возрасте, является одной из основных задач общего образования в условиях многоязычной среды.

На основе анализа актуальности проблемы, целью нашего исследования стало: изучение теоретических материалов по формированию основ культуры речи у детей-билингвов в начальной школе и разработка рекомендаций для учителей, работающих в классах со смешанным национальным составом обучающихся.

Задачи исследования:

1) изучить и обобщить теоретические подходы к понятию билингвизма и культуры речи. Рассмотреть существующие исследования, посвященные специфике формирования речевых навыков у детей-билингвов;

2) исследовать особенности когнитивного и языкового развития детей-билингвов в начальной школе. Определить факторы, воздействующие на развитие культуры речи у детей, говорящих на двух языках;

3) выявить наиболее эффективные методы и приемы работы с детьми-билингвами в контексте формирования их речевой культуры;

4) разработать рекомендации для учителей по работе с детьми-билингвами

Объект исследования: процесс формирования основ культуры речи у детей-билингвов в начальной школе.

Предмет исследования: основы культуры речи у детей-билингвов в начальной школе, методические материалы для учителей, работающих в классах со смешанным национальным составом обучающихся

Методы исследования: изучение дидактических материалов, педагогической литературы, обобщение и анализ полученной информации.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ У ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

## 1.1 Особенности билингвизма в начальной школе

В соответствии с концепцией Уриэль Вайнрайх билингвизм определяет как «явление попеременного применения одним человеком двух языков в любых случаях» [8].

В наше время почти половина людей говорит на двух языках. В США и Канаде около 40% людей знают язык, кроме английского. В Европе двуязычие ещё более распространено: по последним данным, 56% жителей стран Европейского союза могут свободно говорить на двух языках. В некоторых странах этот показатель очень высокий: например, в Люксембурге почти все (99%) могут говорить на двух языках. Таким образом, в Европе много людей, которые говорят на двух языках.

Знание двух языков — это не просто современная тенденция. Люди всегда общались друг с другом, и это привело к тому, что многие стали говорить на разных языках. Это происходит, когда люди из разных культур встречаются и начинают общаться.

Многоязычие всегда было неотъемлемой частью социальных функций языка.

Одной из важных проблем в обучении сегодня является то, как дети, говорящие на двух языках, учатся говорить по-русски в школе. В последнее время в российских школах стало больше учеников из семей мигрантов, особенно из бывших советских республик, и детей от смешанных браков. К этим ученикам предъявляют те же требования, что и к другим, для которых русский язык родной с рождения. Из-за этого они часто испытывают трудности в учебе и общении с одноклассниками.

Во многом эта проблема возникает потому, что учителя не всегда знают, как правильно преподавать русский язык таким детям. В различные периоды времени особенности интеграции детей-билингвов в социальную, культурную и образовательную среду становились объектом изучения в научных трудах.

В исследованиях К. Б. Дьяконова, Л. Л. Шпака и других учёных проблемы адаптации детей-мигрантов рассматриваются с разных сторон: как они учатся, как социализируются и как справляются с психологическими трудностями.

В работах Т. Ф. Масловой, Б. Г. Жогина, В. А. Прокохина и других специалистов изучается, насколько успешно дети-билингвы социализируются в обществе, где говорят на другом языке

В трудах ученых-методистов создаются принципы профессионального обучения педагогов. В этих принципах описываются разнообразные общие методические навыки, которые нужны для подготовки, проведения любого урока. Но в этих исследованиях недостаточно уделяется внимание формированию развития речевой культуры у детей-билингвов.

Учителю начальной школы важно помнить, что важно не только обучать детей письму и говорению, но и помогать им налаживать коммуникацию. Общение является основой взаимоотношений между людьми. Младшим школьникам особенно легко научиться общаться, потому что они очень любознательны, интересуются языком и окружающим миром.

В настоящее время важно не только хорошо знать язык, но и понимать культуру других народов. Ученикам нужно знать особенности культуры страны, язык которой они изучают, а также понимать культурные особенности своей страны. Это служит помощником в понимании друг друга и уважении разных культур.

Поэтому школьная программа по русскому языку требует внесения корректировок, чтобы она учитывала эти аспекты и помогала обучающимся.

Дети-билингвы способны использовать оба языка в повседневной жизни, но при этом их знания родного языка значительно преобладают над знаниями языка, изучаемого в другой стране.

При оценивании уровня владения русским языком у детей-билингвов используются те же критерии, что и для оценки уровня владения языком у детей-монолингвов.

Существуют определённые этапы развития речи, которые характерны для всех детей, независимо от их культуры.

В логопедии, дети-билингвы делятся на две группы:

- 1) дети с нарушениями речи, вызванными патологическими причинами. То есть, проблема возникла с рождения.
- 2) дети с физиологическими нарушениями речи, связанными с этапом развития речи, или без таких нарушений. То есть, проблема является приобретённой.

Дети должны освоить базовые навыки устной речи до пяти лет, чтобы его речь была понятна другим. Если ребёнок говорит на двух языках, это не замедляет его речевое развитие.

Развитие речи является естественным процессом, зависящий от возраста ребёнка и того, какое количество времени он общается с другими людьми. Процесс речевого развития становится сложнее, если ребёнок растёт в семье или находится в окружении, где говорят на разных языках.

Чтобы понять, как развивается речь у детей-билингвов, нужно сначала уделить внимание определению понятия "двуязычие".

Ребёнок считается двуязычным или билингвом в том случае, если он разговаривает на обоих языках в повседневной жизни.

Дети-билингвы могут свободно общаться на обоих языках. Они понимают жесты, мимику и интонации, характерные для каждого языка.

Существуют два условия к подходам воспитания детей-билингвов:

1. Родители общаются с ребёнком на разных языках. До трёх лет ребёнок учится говорить на обоих языках одновременно. Такой процесс называется параллельным овладением языком.

2. Иностраный язык является домашним, но ребёнок находится в среде, где говорят на другом языке. В этом случае второй язык вводят после трёх лет, когда ребёнок начинает социализироваться: ходить в детский сад или школу. Этот процесс называется последовательным овладением языком.

В этих двух случаях у ребёнка есть возможность овладеть обоими языками как родными, при том условии, если до восьмилетнего возраста он активно взаимодействовал с этими языками.

Отличия заключаются лишь в том, насколько человек восприимчив к языкам. Ребёнок, осваивающий сразу несколько языков, в общении со сверстниками ведёт себя как носитель одного языка. Когда он начинает свободно различать языки, это особенно заметно.

Для языкового развития и общения необходимо научиться различению окружающих нас звуков. Например, отличать звуки, которые издают люди, от звуков, которые издают предметы неживой природы.

При рождении у ребёнка есть способность изучать любой язык. Однако этого недостаточно, так как для освоения любого языка необходимо слышать речь.

У ребёнка, растущего в билингвальной семье, сохраняется способность различать звуки обоих языков. Но при этом, он начинает говорить с акцентом, использовать интонацию, которые характерны для обоих языков.

Развитие речи зависит не только от физического состояния ребёнка, но и от его психоэмоционального развития.

Изучение языков для детей-билингвов происходит в несколько этапов. Эти этапы одинаковы для всех детей, независимо от того, на каком языке они обучаются.

Как отмечает И.А. Зимняя «С 4-5 месяца жизни дети начинают применять две модели общения, в зависимости от того, кто говорит на этом языке и в какой ситуации. Однако они ещё не осознают, что говорят на разных языках. Первые слова, имеющие конкретное значение, обычно появляются в возрасте от 9 до 12 месяцев, но не позднее 18 месяцев. Ребёнок, который растёт в двуязычной среде, изучает оба языка, используя простые и часто употребляемые слова. Это стадия одного языка, которая не отличается от стадии у одноязычных детей, но состоит из двух языков. Примерно в два года дети начинают понимать, что вокруг них говорят на двух разных языках. Они изучают слова на обоих языках и используют их как синонимы. На третьем году жизни происходит так называемый запуск словарного запаса. Дети начинают замечать грамматические правила и использовать их. Это явление характерно для многоязычных сред» [16].

В процессе становления речи дети-билингвы могут заимствовать слова из одного языка в другой. Они могут смешивать слова из разных языков и создавать новые выражения. Кроме того, они могут использовать грамматические правила обоих языков в своей речи. В результате этого дети могут использовать структуры предложений, которые обычно не характерны для языка, которым они владеют.

В возрасте четырёх лет дети начинают активно использовать языковые навыки в общении, пополняя свой словарный запас и совершенствуя грамматические знания и умения. Это помогает им различать языки и переводить речевые конструкции.

Дети до восьми лет способны овладеть вторым языком так же хорошо, как и родным. Они понимают интонацию, могут думать и выражать свои чувства на этом языке.

Когда мы учим язык во взрослом возрасте, наш мозг работает иначе, чем в детстве. Поэтому ошибки, которые допускают взрослые, изучая иностранный язык, обычно отличаются от тех, что совершают дети.

Когда человек говорит на двух языках, его мозг задействует специальные нейронные связи, которые помогают понимать и запоминать информацию на обоих языках. Этот процесс требует концентрации и умения игнорировать отвлекающие факторы.

Когда билингв слушает речь на втором языке, его мозг не только понимает значение слов, но и анализирует структуру предложений, грамматические правила и особенности произношения.

## 1.2 Принципы формирования культуры речи у билингвов младшего школьного возраста

В наше время всё больше людей говорят на двух и более языках. Это явление привлекает внимание учёных из разных областей. Лингвисты изучают, как двуязычные люди используют оба языка в повседневной жизни. Социологи интересуются, как двуязычие влияет на поведение людей в обществе. Психологи же погружаются в мир мыслей и речи билингвов, пытаясь понять, как это влияет на их мышление и общение.

Психолингвистика исследует, как билингвы строят свою речь и воспринимают тексты на разных языках. Социальная психология, в свою очередь, рассматривает, как двуязычие отражается на внутреннем мире человека и его месте в обществе.

Логопедия изучает то, как двуязычие может отразиться на произношении звуков, построении речи у детей.

Билингвизм — это способность человека свободно владеть двумя языками одновременно. Особенностью этого явления является переключение между языками.

Различают два типа билингвизма: естественный и искусственный.

Естественный билингвизм возникает в случае, когда ребёнок растёт в билингвальной среде, то есть, он слышит два или более языков с самого детства и естественным образом воспринимает и осваивает их.

Искусственный билингвизм возникает в результате обучения. В этом случае ребёнок изучает язык в учебной среде без непрерывной практики этого языка.

Необходимо учитывать то, в каком возрасте ребёнок начал изучать второй язык. Некоторые дети начинают осваивать новый язык с рождения, параллельно с родным. Другие же начинают изучение второго языка позже, после овладения родным языком на достаточном уровне.

Также важно определить, есть ли у ребёнка возможность применять новый изучаемый язык в повседневной жизни, либо же, он пользуется им только на уроках.

Освоение языка определяется тремя ключевыми аспектами: средой, в которой происходит процесс обучения, возрастом начала изучения, а также, возможностью применять полученные знания на практике.

Наиболее благоприятным для детей является изучение в естественной языковой среде. Например, при том условии, если ребёнок живёт в стране, где говорят на другом языке, то он будет осваивать язык, используя его в повседневной жизни, общаясь с окружающими.

Ранее считалось, что изучение двух языков с детства может навредить развитию мышления ребёнка. Учёные и родители опасались, что это приведёт к языковой путанице и ошибкам в речи.

Однако исследования показали, что дети, говорящие на двух языках, обычно имеют меньший словарный запас по сравнению с монолингвами. Кроме того, когда им предлагают задания с изображениями, они могут выполнять их медленнее и допускать больше ошибок.

Дети-билингвы часто сталкиваются с трудностями при принятии решений, особенно когда нужно выбрать между пониманием и произношением слов. Это особенно заметно, когда они говорят на своём родном языке.

Учёные уже давно изучают, как билингвизм влияет на развитие детей, но до сих пор не пришли к единому мнению. В начале прошлого века многие

были уверены, что билингвизм может негативно сказаться на общем уровне интеллекта.

В первой половине XX века большое количество исследований доказывало то, что билингвы могут отставать в развитии от своих сверстников-монолингвов.

Однако, к концу XX века учёные пришли к выводу, что дети-билингвы лучше понимают слова и решают задачи, чем их сверстники-монолингвы.

Изучением того, какие трудности с речью могут испытывать дети-билингвы занимаются такие учёные, как А.Е. Бабаева, Л.И. Белякова, С.С. Бакшиханова, О.Б. Иншакова, Е.О. Голикова, С.Б. Файед и Н.А. Шовгун.

У. Ламберт «выделяет два типа билингвизма: аддитивный билингвизм (additive bilingualism) и субтрактивный билингвизм (subtractive bilingualism). Когда первый язык является основным и изучение второго языка не вытесняет первый, билингвизм оказывает положительное когнитивное воздействие. В этом случае имеет место аддитивный билингвизм. В противоположной ситуации воздействие билингвизма носит негативный характер и называется субтрактивным билингвизмом.» [3].

Л.С. Выготский утверждал, что «усвоение иностранных языков представляет собой своеобразный процесс, основанный на продолжительном осознании семантики родного языка». Эти положения Л.С. Выготского представляются кардинальными для понимания проблемы билингвизма в целом [11].

Т. Скотнаб-Канга, теоретик билингвального образования, отмечает, что «противники обучения на двух языках определяют билингвальную учебную среду как: этнически центрированную, ассимилирующую, навязанную, тормозящую, вспомогательную, усеченную, несистематическую» [3].

А.А. Леонтьев рассматривает проблемы билингвизма «в рамках теории речевой деятельности и отмечает важность создания специальной

мотивации при овладении вторым языком в сенситивный период развития речи (от 0 до 6 лет)» [29].

Н. М. Верещагин в своей работе обращает внимание на «трудности, с которыми сталкиваются дети при изучении языка и освоении навыков письма в условиях многоязычия. Он считает, что для ребёнка второй язык — это не просто набор дополнительных языковых единиц, а ещё одна целостная языковая система. Автор отмечает, что при раннем двуязычии происходит изменение всей программы реализации врождённой языковой способности. Это связано с тем, что усвоение языка представляет собой усвоение целостной системы» [8].

Согласно представлениям В.В. Аршавского, «возникает проблема «молчащего ребенка» – глубинная мысль не получает логического завершения в поверхностном речевом мышлении. Ребенок не может понять себя, раскрыть и реализовать свой творческий потенциал, а тем более донести его до окружающих» [18].

Когда человек говорит на двух языках, иногда в его речи возникают ошибки из-за одного языка, которые проявляются в другом. Это явление называется интерференцией. Многие ученые изучают его, например: В.В. Алимов, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, В.В. Климов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Б. Мечковская, Г. Никель, Т. Одлин, Р.Ю. Розенцвейг, Л.М. Уман, Л.В. Щерба и др.

Э. Хауген трактует интерференцию «как лингвистическое переплетение, при котором лингвистическая единица оказывается одновременно элементом двух систем» [42].

В.А. Виноградов дает следующее определение: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающихся либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [9].

Л.И. Баранникова понимает «интерференцию как изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого. В научной литературе существует широкое и узкое понимание интерференции» [5].

Вслед за Г.Н. Чиршевой в широком смысле под интерференцией мы понимаем «процесс, характеризующий взаимодействие языковых систем в речи билингва на всех лингвистических уровнях; она обусловлена объективными причинами – особенностями языков и недостаточной компетентностью индивида в одном из них», в узком понимании – перенос норм родного языка на другой язык в процессе речи» [21].

Так У. Вайнрайх выделяет «следующие типы интерференции: фонетическая, грамматическая и лексическая» [8].

В работах М.В. Дьячкова говорится о «лексической, синтаксической, морфологической и фонетической интерференции» [13].

Вслед за В.В. Алимовым мы различаем «фонетическую и фонологическую интерференции и рассматриваем только те интерферентные явления, которые возникли на уровне фонем или звукового строя языка, т.е. на фонологическом уровне» [6].

Под морфологической интерференцией мы понимаем «интерферентные явления, проявившиеся на уровне морфем и частей речи. На уровне морфем они возникают в результате отождествления на основе сходства их формы или значения. Следовательно, интерференция на уровне морфем может носить как фонетический, так и семантический характер» [6].

Синтаксическая интерференция — это когда в речи нарушается порядок слов, интонация или связь между словами. Это происходит, потому что лексическая интерференция (заимствование слов) и семантическая интерференция (заимствование значений) тесно связаны. Из-за этого бывает трудно провести четкую границу между ними.

«Интерференция на лексико-семантическом уровне приводит к следующим нарушениям норм в речи билингва: нарушение сочетаемости слов, субституция слов неродного языка, парафазия (ошибочное употребление в речи одного слова вместо другого)» [8].

Согласно У. Вайнрайху, «условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию» [8].

Из определений интерференции можно сделать вывод, что это явление затрагивает различные аспекты и уровни языковой системы.

В частности, фонетическая интерференция может проявляться в изменении места ударения в изучаемом языке под влиянием родного. Кроме того, из-за фонетической интерференции могут возникать ошибки, связанные с неправильным произношением звуков.

Также «фонетическая интерференция часто приводит к использованию неестественных для носителей изучаемого языка интонационных моделей, ритма речи и пауз.» [17].

Когда билингв пишет слово неправильно, это называется орфографической интерференцией. Такое может произойти, если он путает буквы или пытается использовать буквы, которых нет в данном языке. В результате получается орфографическая ошибка.

Орфографическая интерференция также может случиться, когда правила написания слов в одном языке влияют на то, как человек пишет похожие слова в другом языке. Например, если слово пишется определённым образом в русском языке, человек может написать похожее слово в другом языке так же, хотя там оно пишется по-другому.

Цгоева А.К. утверждала «когда правила, определяющие порядок слов, их согласование, выбор или изменение в зависимости от контекста, которые характерны для одного языка, применяются к аналогичным конструкциям в другом языке, это может привести к нарушению грамматических норм

последнего. Также это может произойти, если правила, обязательные с точки зрения грамматики одного языка, не работают в другом языке из-за их отсутствия» [44].

В рамках этого типа можно выделить три вида интерференции: морфологическую, синтаксическую и пунктуационную.

Морфологическая интерференция — это когда человек, говорящий на одном языке, делает ошибки в грамматике под влиянием другого языка. Эти ошибки могут быть разными: например, неправильно спрягать глаголы или склонять существительные. Также можно неправильно использовать грамматические формы слов.

«В сфере синтаксиса интерференция проявляется в том, что правила построения предложений, характерные для одного языка, заменяются на правила, принятые в другом языке. Это может привести к изменению порядка слов в предложении, опущению или добавлению элементов, а также к другим ошибкам, связанным с нарушением грамматической структуры предложения» [8].

Также, часто возникают ситуации, когда расстановка знаков препинания переносится из одного языка в другой. Такое явление называется пунктуационной интерференцией. Частые случаи встречаются особенно при употреблении числительных. Причинами являются разные пунктуационные правила в разных языках.

Большинство ученых заявляют о том, что изучение нескольких языков позитивно сказывается на развитии детей:

1. Чем раньше ребёнок начнёт изучать второй и последующие языки, тем больше вероятность того, что он освоит их в совершенстве, включая произношение. Так, как дети, в первую очередь, усваивают интонацию языка, и происходит это гораздо раньше, чем формирование лексических и фонетических норм.

2. Изучение нескольких языков развивает память и аналитические способности.

3. Дети-билингвы имеют больше возможностей для получения качественного образования как на родине, так и за рубежом. Важно отметить, что это касается только тех детей, чье речевое и сенсомоторное развитие релевантны их возрасту.

В большинстве школ в России, особенно сельских, изучают только один иностранный язык. Так как введение второго иностранного языка ещё не стало повсеместной практикой. Также, во многих образовательных учреждениях обучение иностранным языкам находится на недостаточном уровне.

Эту проблему можно решить подключением центров дополнительного образования. Это поспособствовало бы планомерному распределению уроков и методических материалов для облегчения работы как учителя, так и обучению школьников. Также, это помогло бы более тщательно определять сильные и слабые стороны обучающихся, а в следствии корректировать программу для детей.

В таких условиях учителя могут использовать интересные и разные способы обучения, чтобы детям было не скучно, и они могли проявить свои таланты.

Исследования показывают, что умение говорить на нескольких языках полезно для развития человека. Однако есть и минусы у этого явления.

Л. В. Щерба «в 1974 году, рассуждая о взаимном языковом торможении при многоязычии, отмечал, что это вполне естественное затруднение в процессе изучения иностранного языка. Однако, по его мнению, если языки хорошо освоены и используются постоянно, то взаимного торможения не возникает» [47].

В советское время исследователь выступал за необходимость популяризации языков «на благо социалистического строительства».

Некоторые исследователи выявили негативные последствия полилингвизма:

1. Когда ребёнок учит сразу несколько языков, это может повлиять на его речь. Один язык может стать основным, а другие начнут влиять на него. Из-за этого ребёнок может путать слова и звуки из разных языков. В результате у него может появиться акцент, и он начнёт допускать грамматические ошибки. Это может вызвать проблемы с разговорной и письменной речью на всех языках. Такое явление называется мутизмом.

2. Если ребёнок в раннем возрасте изучает несколько языков одновременно или один за другим, это может вызвать стресс и нагрузку на его нервную систему. В результате могут появиться проблемы, такие как заикание или даже временное молчание. В самых сложных случаях ребёнок может перестать использовать один из языков или говорить совсем редко. Поэтому важно быть внимательными к его состоянию и не перегружать его.

3. Если ребёнок не говорит нормально ни на одном языке, это может повлиять на его способность мыслить. Из-за этого у него могут возникнуть проблемы с психикой. Ребёнок может стать замкнутым, ему будет трудно общаться с другими людьми. В будущем он может почувствовать себя неполноценным.

Важно понимать, что чтобы хорошо владеть несколькими языками, нужно уметь выражать свои мысли хотя бы на одном из них. Если человек не может выразить мысли ни на одном языке, это мешает ему ясно думать и выражать себя. Это вызывает стресс и плохо влияет на развитие речи, как устной, так и письменной.

В письменных работах таких людей можно увидеть много ошибок.

В разных видах работ (например, при списывании, в диктантах, в творческих заданиях, в тетрадях по гуманитарным предметам) повторяются одинаковые ошибки.

Также дети иногда неправильно используют слова (например, употребляют их в неподходящем стиле или делают ошибки в лексике).

Их письменные работы не всегда логично связаны между собой.

Дети, которые говорят на двух и более языках, иногда испытывают трудности с подбором нужного слова. Однако именно такие нагрузки на мозг помогают им развивать умственные способности по сравнению с детьми, говорящими только на одном языке.

Многочисленные исследования показывают, что дети-билингвы быстрее и лучше усваивают знания, например, в математике или при изучении дополнительного иностранного языка. Поэтому важно, чтобы родители давали ребёнку возможность общаться на разных языках.

Е. А. Карпушкина подчёркивает, что «у детей, которые говорят на двух языках, могут возникать специфические речевые ошибки. Они вызваны не только влиянием одного языка на другой, но и нарушениями речевого и психического развития. Это требует, чтобы с такими учениками работали не только учителя, но и логопеды» [18].

В своей работе Е. А. Карпушкина представляет результаты исследования, в ходе которого были обнаружены «проблемы с произношением звуков, характерные для нарушений речи. Эти проблемы проявляются в виде замен и искажений фонем. Также были отмечены случаи интерференции» [18].

Трудности в изучении восприятия звуков речи были связаны с тем, что участники говорили на разных языках и плохо знали русский язык. Они не очень хорошо разбирались в том, как правильно произносить слова и какие звуки в них содержатся.

Также им было сложно произносить слова с большим количеством слогов.

Кроме того, у них был небольшой словарный запас, и они часто делали ошибки в построении предложений. «Учащиеся испытывали трудности с использованием антонимов и синонимов. При подборе синонимов они не учитывали часть речи исходного слова и в большинстве случаев добавляли суффикс или изменяли грамматическую форму слова» [18].

А. К. Цгоева и Л. Л. Конопацкая отмечают, что «у большинства детей, которые говорят на двух языках, есть специфические ошибки. Эти ошибки связаны с тем, что устная речь влияет на письмо» [44].

«Среди всех ошибок, которые делают дети-билингвы, особенно выделяются ошибки с использованием йотированных гласных. В русском языке эти гласные обозначают звуки, которые произносятся с призвучием «й», а также мягкость предыдущей гласной» [44].

«Дети-билингвы часто неправильно используют гласные: я, е, ю, и, когда они обозначают мягкость предыдущей согласной. Также в их речи много грамматических ошибок. Особенно часто они неправильно используют простые предлоги: то опускают их, то заменяют другими. Из-за всего этого речь детей становится менее богатой» [44].

Е. А. Дементьева обращает внимание на то, что «при билингвизме в процессе письма проявляются определённые особенности, связанные с дисграфией. Среди них — преобладание ошибок, связанных с нарушением звукового состава слова, а также лексико-грамматические ошибки и ошибки в правописании» [47].

В частности, это могут быть пропуски гласных, добавление лишних букв, пропуски согласных, перестановки букв, слитное написание слов, искажение структуры предложения, неправильное обозначение мягкости согласных на письме, искажение морфологической структуры слова, замена окончаний, а также нарушение предложно-падежных конструкций («на столом», «стоит на стола»).

«Наиболее часто на письме встречаются замены букв, обозначающих свистящие и шипящие звуки, звонкие и глухие звуки, а также букв, состоящих из одинаковых элементов, но расположенных по-разному в пространстве» [29].

Е. А. Хамраева полагает, что «формирование познавательных способностей, вербального мышления и интеллекта тесно связано с освоением языка. В процессе обучения ребёнка-билингва особенно

значимой становится область когнитивистики, поскольку языковое развитие влияет на процессы познания, способствуя успехам ребёнка в его когнитивной деятельности» [41].

Н. В. Белова подчёркивает, что «дети, которые владеют двумя языками и имеют разный опыт общения и взаимодействия с социумом, нуждаются в особом подходе к организации образовательного процесса. Это включает в себя обучение на языке, который используется в обществе, разработку индивидуальных образовательных программ и активное участие в социокультурной жизни» [6].

Профессор Таня Ангеловска из Зальцбургского университета считает, «что общение с детьми-билингвами на их родном языке — это уникальный подарок, который могут сделать им родители» [1].

«Не стоит говорить с ребёнком на языке, который не является для вас родным только потому, что вы думаете, что это поможет ему лучше учиться в школе. Если вы не предоставляете ребёнку возможность общаться с вами на родном языке, вы замедляете его когнитивное развитие. И никакие языковые курсы не смогут компенсировать этот потерянный дар, который для родителей не стоит ничего» [1].

По мнению профессора Клаудии Польцин-Хауман из Саарского университета, «на развитие ребёнка во многом влияет то, с кем и как часто он общается на разных языках, а также то, как окружающие воспринимают его многоязычие» [21].

Она отмечает, что, «если родители говорят на одном языке, а в обществе ребёнок общается на другом, это может повлиять на его развитие. Однако если каждый из родителей говорит на своём родном языке, и только один из этих языков совпадает с языком общения в обществе, то это может оказать более благоприятное воздействие на ребёнка» [21].

«Может быть и так, что мама говорит на одном языке, а папа — на другом, а все вокруг — на третьем. В такой ситуации важно обеспечить

ребёнку психологический комфорт общения на родных языках,» — уверена профессор К. Польцин-Хауман [21].

Хотя, если учитывать все аспекты, несколько языков — это всегда преимущество.

Профессор Саарского университета Клаудия Польцин-Хауман говорит, что «важно запастись терпением, поскольку в некоторых ситуациях ребёнок может смешивать языки и, возможно, медленнее реагировать на некоторые вещи, чем ожидается. Это абсолютно нормально! Главное — быть последовательными и говорить с ребёнком на одном языке, потому что ребёнку нужна стабильность в общении со взрослыми» [21].

Нет точных данных, что люди, знающие несколько языков, меньше болеют деменцией. Но учёные думают, что мозг можно тренировать, как мышцы. Например, если человек всю жизнь занимается спортом, он будет крепче в старости, чем те, кто спортом не занимается. Дети, которые с рождения говорят на двух языках, уже с малых лет тренируют свой мозг.

Профессор Альпийско-адриатического университета Клагенфурта Урзула Долешаль говорит: «основное преимущество билингвов заключается в их восприимчивости к знаниям как таковой. Причем выучить язык и овладеть им на таком же уровне, как человек, для которого этот язык является родным, вполне возможно. Однако, важно точно определить, как в принципе мы понимаем «владением» языком: способность говорить на несложные темы либо умение писать тексты художественной направленности стилистически верно сформированными предложениями? В любом случае, если имеется возможность общаться с рождения на двух либо более языках, надо непременно ею воспользоваться» [20].

Таня Ангеловска, профессор, считает, что «в случае с билингвами нужно рассматривать их преимущества по сравнению с другими детьми. Утверждение о том, что один язык всегда страдает, не имеет научного обоснования» [1].

Эллен Биалисток, профессор Йоркского университета, более 40 лет изучает преимущества и недостатки билингвизма. Она и её команда исследователей пришли к выводу, «что словарный запас детей, которые регулярно используют несколько языков, лишь немного уступает словарному запасу детей, говорящих на одном языке. При этом по способности усваивать новые знания они превосходят монолингвов.

Словарный запас ребёнка, владеющего несколькими языками, лишь немногим беднее, чем словарный запас монолингва, говорящего только на одном языке» [2].

### 1.3 Трудности обучения русскому языку детей-билингвов

В последнее время педагоги всё чаще сталкиваются с проблемой работы с учениками, которые были распределены в их классы.

По информации из разных источников, в настоящее время, в школах России обучаются от 140 до 180 тысячи детей-мигрантов из Азербайджана, Узбекистана, Таджикистана и других стран.

Несмотря на то, что количество детей в школах увеличивается, проблема заключается в том, что многие из них не говорят или плохо говорят на русском языке. Для них наша культура является чуждой, и они плохо адаптируются к новой среде. Обучение происходит проблематично. А социализация даётся с трудом.

Важно отметить то, что на данный момент отсутствует решение этой проблемы. Но тем не менее, является актуальной для обсуждения на уровне правительства. В 2021 году президент отметил отсутствие готовых решений проблемы обучения детей-мигрантов в школах. Таких детей необходимо адаптировать к российской языковой и культурной средам с целью интегрирования в систему российских ценностей.

Недавно президент РФ подчеркнул то, что необходимо разработать единый федеральный алгоритм работы с детьми мигрантов, которые не

владеют или слабо владеют русским языком. Он также поручил предоставить соответствующие предложения.

В этом же году, министр просвещения РФ Сергей Кравцов, говорил о том, что сейчас принимаются дети мигрантов в российские школы на общих основаниях. В школах дети учатся по обычной программе в течение, примерно, полугода. Но в период закладывания основ школьной программы, у детей-билингвов возникают сложности в восприятии материала. И, как следствие, таким ученикам требуется коррекционная работа с узкими специалистами. Часто учеников-билингвов распределяют в коррекционные классы, даже если они не имеют психологических отклонений от нормы.

В 2024 году, Сергей Кравцов выдвинул предложение о создании центров для детей мигрантов по изучению русского языка. Министр отметил: «готовится комплексная система оценки индивидуальных образовательных потребностей. Существуют курсы для педагогов, для классного руководителя и по настоящее время ведется работа в этом направлении».

На данный момент единственным административным решением является перевод ученика-билингва в 1-2 класс для освоения норм, правил русского языка.

Эти факторы приводят к серьёзной проблеме, в центре которой находятся ученик, его родители, учитель и администрация. Отсутствие специальной программы для адаптации и языковой подготовки усугубляет ситуацию.

Множество исследований в этой области показывает, что при обучении билингвов русскому языку необходимо учитывать множество аспектов, таких как ударение, орфография, психолингвистика и другие.

Исследованием этой темы занимались: Е. М. Верещагин, Н. С. Шишкина и О. А. Асмаловская, и они пришли к выводу, что «даже если

дети-билингвы обладают обширными знаниями, то нельзя утверждать, что они не испытывают трудностей в изучении языка.

Также стоит отметить то, что проблемы, с которыми сталкиваются билингвы, отличаются от тех, с которыми сталкиваются дети, для которых русский язык не является родным. Поэтому подход к обучению билингвов должен быть особенным.

Многие дети-билингвы в обычной жизни чаще всего используют русский язык устно. Когда они общаются с близкими, друзьями или членами семьи, они используют простые речевые конструкции, говоря о повседневных вещах.

Из-за этого у билингвов возникают проблемы с написанием текстов, правильным написанием слов или даже с тем, чтобы вообще уметь писать» [8].

Им может быть непросто не только писать, но и понимать и работать с текстами, которые отличаются от привычного им общения. Например, они могут столкнуться с трудностями, если придется читать или понимать научные статьи с множеством сложных слов и терминов. Из-за этого может возникнуть путаница в выборе стиля текста.

Люди, владеющие двумя языками, но не имеющие большого опыта чтения текстов разных стилей, могут с трудом определить стиль и подобрать подходящие слова.

Билингвы часто допускают грамматические ошибки. У них нет глубоких теоретических знаний, и они обычно полагаются на интуицию, когда выражают свои мысли.

Особенно сложно бывает с лексикой. Например, трудно понять и правильно использовать фразеологизмы — устойчивые выражения, которые нельзя перевести дословно. Паронимы — слова, похожие по звучанию, но разные по значению, — тоже вызывают затруднения. Не всегда легко определить значение слов и правильно выбрать приставку для глагола.

Орфографические ошибки у детей-билингвов — это нормально. Иногда они пишут слова так, как их слышат, ведь не всегда хорошо владеют письмом. В других случаях им сложно разобраться в правилах орфографии: они не знают, когда писать слова слитно или раздельно, где ставить мягкий или твёрдый знак, путают буквы «и» и «й».

Для обучения билингвов нужно выполнить несколько условий:

- 1) подготовить или переподготовить преподавателей, чтобы они могли эффективно работать с билингвальными детьми;
- 2) разработать учебно-методические материалы, предназначенные только для обучения билингвов;
- 3) установить четкие и конкретные цели и задачи, которые мы хотим достичь в процессе обучения.

В процессе обучения важно быть внимательным к ученикам, поддерживать их интерес и подстраивать занятия под их потребности.

Контроль помогает ученикам чувствовать поддержку учителя, способствует их прогрессу и учит правильно распределять время и силы на изучение материала.

Если ученик не заинтересован, ему будет сложно освоить материал и достичь хороших результатов. Мотивация может упасть, если материал кажется слишком легким или сложным

Поэтому задача учителя — постоянно менять программу и подбирать материалы, которые принесут максимальную пользу ученику и помогут ему заполнить пробелы в знаниях.

Важным показателем успешности обучения является уровень социализации билингва. Социализация через язык означает освоение социальных навыков, то есть языковых особенностей, которые отражают нормы и ценности русского общества.

## Выводы по 1 главе

Билингвизм — это способность человека говорить на двух или более языках. Часто дети становятся билингвами, если их родители говорят на разных языках и принадлежат к разным культурам.

Стоит отметить, что билингвизм может вызвать ряд сложностей:

1. Учить несколько языков может быть затруднительным для мозга. Даже родной язык — сложная задача для детей. Когда они учат несколько языков, их нервная система работает ещё больше. Из-за этого билингвы могут заикаться, нервничать или даже совсем перестать говорить.

2. Трудности с речью. Когда мы учим новый язык, особенно если он сильно отличается от нашего родного, мы часто сталкиваемся с трудностями в речи. Наш акцент становится заметнее, мы начинаем неправильно произносить слова и использовать непривычные грамматические конструкции. Это может произойти с кем угодно: и с детьми, и со взрослыми, и даже с подростками. Например, маленький австралиец, объясняя, что такое «любовь», говорит: «Это когда кого-то берёшь в сердце».

3. Трудности с чтением и письмом.

4. Языковая путаница. Самая частая проблема — путаница в голове у ребёнка. Эксперты считают, что это нормально для детей от года до четырёх лет. Со временем ребёнок научится различать языки и использовать их правильно.

5. Социальные проблемы. Детям от 4 до 6 лет важно учить язык страны, где они живут. Это помогает им лучше общаться с людьми вокруг и учиться в школе.

6. Кризис идентичности. В подростковом возрасте у ребёнка, который с детства говорил на двух языках, может возникнуть вопрос: «Какой из них мой настоящий?» Это поиск своей идентичности, который для детей-мигрантов часто становится сложнее и более эмоциональным.

В современном образовательном пространстве многоязычие — это явление, которое характеризуется владением человеком несколькими языками. Однако в настоящее время не существует единой методики для изучения особенностей полилингвизма, нет чётких критериев оценки, общепринятых классификаций и т. д.

Можно сказать, что в наше время представления о многоязычии расплывчаты, разнообразны и неопределённые.

В подобных обстоятельствах исследователям следует сосредоточиться на приведении к единообразной системе или форме терминологии, а также на всестороннем анализе проблемы многоязычия, учитывая внутренние и внешние факторы развития ребёнка.

В связи с этим необходимо активно исследовать проблему многоязычия детей в рамках логопедии, которая имеет широкие междисциплинарные связи.

Вопрос о влиянии билингвизма на речевое развитие детей является одним из самых дискуссионных и актуальных в современной науке.

Исходя из этого, мы можем сделать следующие заключения. Хотя вопрос обучения детей-билингвов, актуален не везде, а в основном в крупных городах, и не все педагоги сталкиваются с необходимостью работать с такими детьми, учителя должны быть теоретически подготовлены и обладать знаниями, которые помогут им эффективно взаимодействовать с детьми, не говорящими или плохо говорящими на русском языке.

Начальная школа — это отправная точка для дальнейшего успешного обучения. Основная цель учителя — пробудить у ребёнка желание учиться, а это, в свою очередь, является залогом успеха и высоких результатов на протяжении всего школьного периода.

## ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ У БИЛИНГВОВ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

2.1 Условия протекания опытно-поисковой работы, характеристика использованных методик

Проблема нарушения культуры речи у детей была актуальна во все времена, и сегодня она остаётся одной из самых важных.

У детей дошкольного и младшего школьного возраста самая частая проблема с речью — это неправильное произношение звуков.

В России основоположником учения о культуре речи стал М. В. Ломоносов. Многие выдающиеся учёные внесли огромный вклад в развитие этой области. Среди них — Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, Б. Н. Головин, Г. О. Винокур и Д. Н. Ушаков. Именно С. И. Ожегов основал сектор культуры речи в Академии наук, благодаря чему эта наука о языке оформилась как самостоятельная дисциплина.

Чтобы лучше понять, с какими типичными проблемами с произношением сталкиваются дети-билингвы, мы провели исследование. Оно показало, что у таких детей есть свои особенности, связанные с различиями в структуре русского и родного языков.

На основе проведённых исследований мы разработали систему работы с детьми, говорящими на двух языках. Для этого мы использовали методику, созданную А. А. Бондаренко и М. Л. Каленчук [7]. Эта методика помогает младшим школьникам улучшить произношение слов и чувствовать себя увереннее в обоих языках.

Это методическое пособие помогает решить одну из самых важных задач начального образования — научить младших школьников правильно произносить слова и говорить литературным языком.

В работе рассматриваются следующие ключевые аспекты:

- 1) теоретические основы орфоэпии в начальной школе;
- 2) методика преподавания правильного произношения;
- 3) практические рекомендации для учителей;
- 4) система упражнений по формированию произносительных навыков.

Издание предназначено для использования в педагогической практике и содержит как теоретические основы, так и практические материалы, которые помогут учителю эффективно организовать работу по формированию навыков литературного произношения. Особое внимание уделяется наглядности материала - пособие включает иллюстрации, способствующие лучшему восприятию и усвоению материала как учителями, так и учениками.

Такая методика является основополагающим инструментом в системе начального образования, формирующая у младших школьников культуру устной речи и правильное литературное произношение.

В ходе нашей работы мы применяли комплекс заданий, направленных на развитие речевых и письменных навыков у детей-билингвов. Такие задания предполагают как индивидуальную, так и групповую работу.

В ходе занятий мы уделили особое внимание отработке правильного произношения слов, в которых написание и звучание совпадают, а также, включали слова, в которых звучание не соответствует написанию. Также, мы включали задания смешанного типа.

Работа на формирование правильного произношения слов велась систематически.

В первую группу упражнений входят задания на чтение слов с сочетаниями согласных звуков (например, «коридор», «коридорный», «коридорчик»), а также слов, где согласные звуки могут звучать по-разному (например, «По гладкому асфальту ехали машины в ряд»). Кроме того, сюда входят слова с трудными сочетаниями букв, например, «велосипед» и «велосипедист».

В процессе работы с такими словами учитель обращает внимание не только на правильное произношение, но и на правописание.

Среди упражнений этого типа значительную часть занимают упражнения, связанные с записью слов под диктовку.

Упражнения для улучшения произношения проводятся в определенной последовательности. Сначала ученики пишут слова под диктовку учителя. Затем они записывают слова, которые диктует весь класс. После этого ученики самостоятельно записывают важные для произношения слова, повторяя их за собой.

Орфоэпические диктанты помогают правильно произносить слова. Учитель, специально выделяя голосом части слов, помогает детям с проблемами в произношении сосредоточиться на правильном написании слов.

Такие диктовки помогают детям лучше развить навык восприятия слов и понять их написание.

В процессе работы мы использовали не только классические диктанты, но и диктанты-игры, диктанты-загадки. Также, мы включали работу с кроссвордами и чайнвордами. Эти методы повышают мотивацию ребёнка к обучению и решению языковых проблем.

В процессе работы над улучшением произносительных навыков мы активно пользовались орфографическими словарями. И для того, чтобы процесс был не только продуктивным, но и интересным мы включали задания не только на поиск слов в словаре, но и на решение орфографических задач.

Дети подбирали однокоренные слова, решали задачи, связанные с правильным использованием слов в предложении, и учились понимать, как устроены слова.

Вторая группа упражнений включала работу со словами, произношение которых не совпадает с написанием. Например, слова «скворечник», «батальон», «что», «лёгкий», «мягкий», «сегодня». При

выполнении этих упражнений особое внимание уделялось сравнению звукового и буквенного состава слов.

Основным методом работы с такими словами было чтение, при котором мы сравнивали написание слов с их произношением. Иногда мы выполняли дополнительные задания, связанные с грамматикой или орфографией. Например, нужно было:

- 1) Переписать все слова в алфавитном порядке.
- 2) Определить, к какому склонению относятся существительные.
- 3) Составить вопрос, начинающийся со слова «что?».
- 4) Найти проверочное слово для объяснения написания буквы Г.
- 5) Выписать глагол и определить его спряжение.
- 6) Указать, какой звук обозначает буква Г в этих словах.

Упражнения на чтение слов, где произношение не совпадает с написанием, помогают детям лучше запоминать правильное произношение слов. Они также учат детей понимать общие правила произношения, которые применяются к словам с похожими написаниями. Например, такие упражнения включают задания с «лишними» словами. Вот пример: «Прочитайте все слова. Какой звук обозначает буква Щ в первом слове? А какой звук она обозначает в остальных словах? Помощник, овощной, мощный, хищник».

Чтобы лучше научиться правильно произносить звуки, очень полезно читать стихи. Стихи помогают развивать речь, потому что в них есть ритм и рифма. На своих занятиях мы использовали отрывки из стихов таких поэтов, как Ю. Тувим и О. Высоцкая.

Для детей-билингвов предлагались эти стихотворения в качестве домашнего задания. Ученики должны были выучить их наизусть и потом записать по памяти. Такая работа помогала им лучше говорить и писать на обоих языках.

Также мы использовали стихи, чтобы дети учились правильно ставить ударения в словах. Особенно хорошо работали упражнения, где нужно было закончить фразу, чтобы она рифмовалась.

Как уже упоминалось ранее, работа над произношением с детьми, изучающими два языка, проводилась как в классе, так и индивидуально. Для этого мы использовали различные дидактические материалы с заданиями разной сложности. Задания часто были представлены в игровой форме, например, «Словесная эстафета», «Лото», ребусы и мини-кроссворды.

Упражнение «Составьте новое слово» помогает закрепить нормы литературного ударения в речи младших школьников. Это упражнение требует от детей умения сопоставлять ударение в словах, которые частично совпадают по написанию. Ученики должны самостоятельно поставить знак ударения в новом слове. Учитель проверяет их работу, прося прочитать новое слово с ударением на определённом слоге, например: ночка — цепочка, бежит — звонит, ель — щавель, тюлень — ремень.

## 2.2 Анализ результатов исследовательской работы

В ходе проведенного исследования были изучены особенности речевого развития младших школьников-билингвов и выявлены специфические характеристики их языковой компетенции. Исследование проводилось на выборке из 10 учащихся в возрасте 7-8 лет. Из них: 10 детей-билингвов, проживающих на территориях: Америки, Турции, Дании, Германии, Узбекистана, Таджикистана, Киргизии.

Основной целью исследования являлось выявление особенностей когнитивного и языкового развития детей-билингвов в начальной школе и определение факторов, воздействующих на развитие культуры речи у детей, говорящих на двух языках.

Исследуемые языковые компетенции отображены в таблице 1.

Таблица 1- Определение уровня владения русским языком  
детьми-билингвами.

1. Фонематические процессы	
Фонематическое восприятие	1) Повтори слоговые ряды: ма-на, ба-па, са-за, та-да, ва-фа, га-ка, за-жа, са-ша, ча-тя, са-ца, ща-ча, щаша, ша-жа, ла-ра, ца-тя.
Фонематические представления	1) Придумай слова со звуком (с, д, м) в начале слова.
Фонематический анализ и синтез	1) Определи первый звук в словах: арбуз, Оля; 2) определи последний звук в словах: дом, барабан; 3) определи количество звуков в словах: сон, урок 4) собери слово из звуков: к-о-т, р-ы-б-а.
2. Языковой анализ и синтез	
На уровне слова	1) Определи количество слогов в словах: кот, лето, масло; 2) собери слово из слогов: ша-ры, ма-ши-на.
На уровне предложения	1) Определи количество слов в предложении: Мама варит кашу. Бабушка читает. 2) назови второе слово в каждом предложении: Мама варит кашу. Бабушка читает. 3) составь предложение из слов: дождь, идёт, сильный.
3. Лексико-грамматический строй речи	
Лексика	1) Назови овощи, домашних животных; 2) подбери изображение предмета к его названию (подбирает картинку к слову, произнесенному учителем): роза, пианино, шорты 3) подбери слова-признаки к

	<p>предмету: ёлка, собака, снег</p> <p>4) подбери слова-действия к предметам: машина, солнце, кошка</p> <p>5) подбери слова-неприятели (антонимы): большой, подниматься, холодно, радость.</p>
Словоизменение	<p>1) назови много предметов по образцу: карандаш-карандаши шар, дом, стул, человек (по предметным картинкам);</p> <p>2) посчитай по образцу: 1 машина-2 машины-5 машин цыпленок, окно, лев (по предметным картинкам)</p> <p>3) образуй словосочетания по образцу: зелёный+ краска=зелёная краска (по предметным картинкам) синий + шарф, тетрадь, небо, цветы</p> <p>4) исправь ошибку девочка ушел, папа пришел, ребята сказал</p> <p>5) измени слово-действие: бегать - я..., ты..., он..., мы..., вы..., они...</p>
Словообразование	<p>1) Назови ласково по образцу: дом-домик мяч, стул, коляска, сладкий;</p> <p>2) назови детёнышей животных (по предметным картинкам) у козы, у кошки, у собаки, у утки</p> <p>3) расскажи, что делает машина по образцу: машина из гаража выезжает (по предметным картинкам): заезжает, переезжает, подъезжает.</p>
Предложно-падежные конструкции	<p>1) назови, где находится предмет (по предметным картинкам).</p>
4. Связная речь	
1) Работа с сюжетными картинками: подумай, какая картинка будет	

следующей; составь рассказ.	
5. Коммуникативные навыки	
1) Составь развернутые ответы на вопросы: Как тебя зовут? Сколько тебе лет? Как зовут твою маму? Как зовут твоего папу? Кем он работает? Чем ты любишь заниматься? Как ты думаешь, зачем дети учатся в школе?	
6. Пространственно-временные представления	
1) расскажи, какое сейчас время года, месяц, день недели; 2) составь рисунок по инструкции: слева от зелёного квадрата нарисуй жёлтый круг, справа от квадрата нарисуй синий треугольник.	
Итого	28 баллов

Ниже указаны полученные данные (рисунок 1).

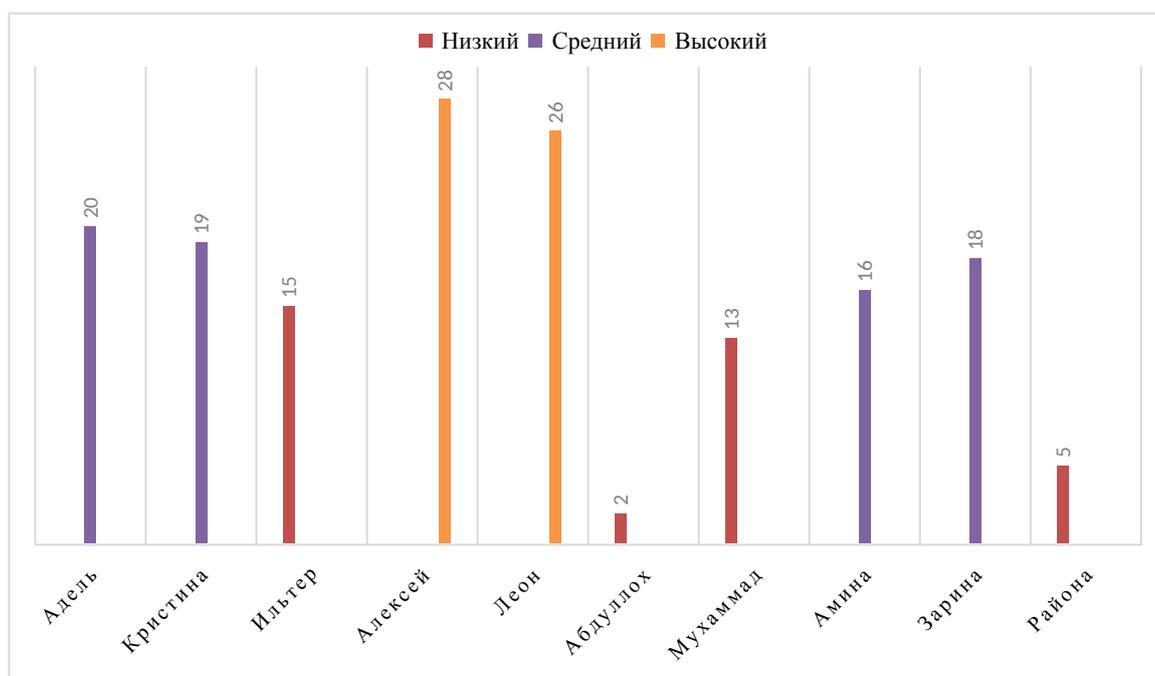


Рисунок 1 – Сравнительная диаграмма показателей уровня сформированности языковых компетенций у учеников-билингвов

Результат исследования показал то, что обучающиеся-билингвы владеют разными уровнями языковых компетенций. Эти результаты обусловлены языковой средой учеников.

Так, например, самые низкие результат показали ученики, у которых в семье говорят только на родном языке. Им сложно формулировать связные

высказывания, изменять формы слов, называть предметы в правильной форме и роде, дифференцировать звуки.

Средний результат показали ученики, у которых русский является домашним языком. У учеников возникают сложности при определении характеристики звуков, лексических значений слов, но есть способность создавать простые связные высказывания.

Высокие результаты показали ученики, которые родились в России. Для этих учеников русский язык также является домашним. Ошибки практически одинаковые: распознавание некоторых звуков (например, парных согласных) и определение слогов в словах. Но при этом, они способны давать развернутые ответы на вопросы, строить связные высказывания, владеют достаточным словарным запасом, умеют называть лексические значения ограниченного набора слов.

На основе полученных данных мы подготовили группу заданий, направленных на повышение уровня знаний русского языка. Для ее разработки нами была использована авторская адаптированная методика «Формирование навыков литературного произношения у младших школьников» А. А. Бондаренко и М. Л. Каленчук [7].

К ним отнеслись задания на:

1) формирование фонематических компетенций:

Прочитай слова и определи, в каких словах на месте пропуска нужно написать букву Ш.

..ивот, ..орты, пры..ок, кры..а, д..инсы, фини...

Прочитай слова и определи, в каких словах на месте пропуска нужно написать букву Ж.

..утки, ..акал, ..урнал, дру..ба, малы..., ..изнь.

2) Развитие навыков языкового анализа и синтеза:

2.1 Послушай слова, затем прочитай самостоятельно и выбери ударный слог каждого слова:

Палец (варианты: ПА, ЛЕЦ), сурок (варианты: СУ, РОК), варит (варианты: ВА, РИТ), крошки ( варианты: КРОШ, КИ), ночи (варианты: НО,ЧИ), зима ( варианты ЗИ, МА), чашка ( варианты ЧАШ, КА), марки (варианты: МАР, КИ), норки (варианты: НОР, КИ), молоко (варианты: МО,ЛО, КО), весна (варианты: ВЕС, НА).

## 2.2 Прочитай стихотворение Агнии Барто.

Самолёт построим сами,  
Понесёмся над лесами.  
Понесёмся над лесами,  
А потом вернёмся к маме.

Голубым цветом выдели слово, которое обозначает, на чём отправятся путешествовать дети.

Жёлтым цветом выдели слово, которое обозначает, к кому ребята вернутся из путешествия.

## 3) формирование лексико-грамматического строя речи:

3.1 Назови, что нарисовано на картинке, используя предлоги НА или В (рисунок 2).

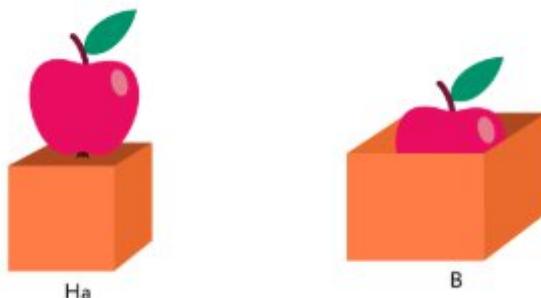


Рисунок 2 – Задание на формирование лексико-грамматического строя речи

## 3.2 Подбери пару (слова с рифмой).

Подбери рифму к словам. Сравни слова, чем они похожи и чем отличаются?

Лапа (дом, ПАПА, точка), кошки (лапа, мишка, МОШКИ), тучка (точка, РУЧКА, мячик), Маша (папа, мошки, КАША), дом (КОМ, высокий, низкий), ночка (тучка, ТОЧКА, кровать).

4) развитие связной речи:

Составь рассказ по картинкам «Как появляется бабочка?» (рисунок 3).



Рисунок 3 – Иллюстрация к заданию на развитие связной речи

Расставь предложения в правильном порядке и расскажи, как появляется бабочка.

1. Куколки не двигаются и не питаются, только висят и ждут.
2. Гусеница – это личинка бабочки. После последней линьки гусеница превращается в куколку.
3. Из куколки выходит взрослое насекомое, когда оболочка куколки лопается.

5) развитие коммуникативных навыков:

Ответить на вопросы:

Какое любимое место в твоём городе?

Как ты любишь проводить свободное время?

6) формирование пространственно-временного мышления:

Рассмотри картинку, назови предметы, которые находятся внутри дома, а какие снаружи (рисунок 4).



#### Рисунок 4 – Иллюстрация к заданию на формирование пространственного мышления

После использования вышеуказанных заданий, спустя время, мы провели повторный анализ уровня языковых компетенций детей-билингвов, используя схожие задания.

Целью повторного исследования являлось доказательство эффективности использованной методики.

Ниже продемонстрирован результат исследования (рисунок 5).

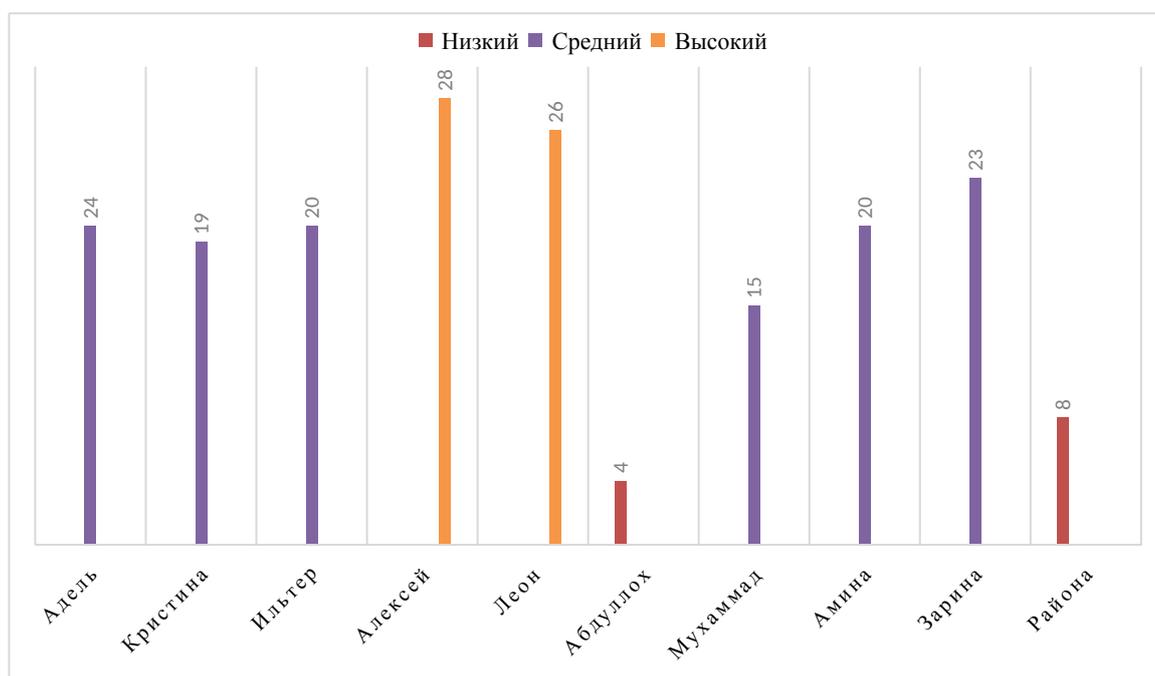


Рисунок 5 - Сравнительная диаграмма показателей уровня сформированности языковых компетенций у учеников-билингвов (повторное исследование)

Исходя из полученных данных, мы можем сделать вывод о том, вышеуказанные упражнения на формирование языковых компетенций у детей-билингвов эффективны.

Исследование может быть продолжено.

В первую очередь, необходимо наблюдать за развитием русского языка с течением времени. Для анализа этого аспекта требуется регулярно проводить эксперименты, направленные на анализ овладения языковых компетенций.

Во-вторых, полезно сравнить речь билингвов с речью их сверстников, которые развиваются в схожих условиях.

Третьим направлением исследования может стать поиск методов коррекции речи детей, владеющих несколькими языками.

### 2.3 Методические материалы для работы учителя по формированию основ культуры речи у детей-билингвов в начальной школе

На основе изученного теоретического материала и проведя исследование по определению показателей уровня сформированности языковых компетенций у учеников-билингвов, можем сделать вывод о том, что речевая ошибка представляет собой отступление от норм правил литературного языка.

Также, развитие речи учеников-билингвов непосредственно связано с речевой средой, в которой они находятся. При устранении и предупреждении речевых ошибок необходима специально организованная, своевременная, структурированная и систематическая работа учителя. Можем выделить следующие важные аспекты при работе над предупреждением и устранением ошибок:

- 1) существуют разнообразные классификации речевых ошибок;

2) все классификации предусматривают разграничение речевых и неречевых ошибок с целью правильной организации работы по их предупреждению;

3) классификация определяется полным объемом рассматриваемых речевых ошибок;

4) особенности классификации определяются тем, какие лингвистические понятия лежат в её основе.

Отмечая специфику речевого развития детей-билингвов, необходимо уделять особое внимание их собственной речи. На уроках необходимо выделять время для формирования и развития активной речевой деятельности обучающихся. Для улучшения произношения, темпа речи, ритма, дикции, интонации и выразительности, а также для повышения общей культуры речевого общения, можно проводить различные виды работ.

На уроках изучения нового материала можно организовать работу таким образом, чтобы обучающиеся самостоятельно составляли образец ответа для следующего урока. На уроках повторения и обобщения материала можно широко использовать составление рассказов, обобщающих изученный материал. Для этого можно составить серию опорных вопросов по теме, ответы на которые будут формировать рассказ, включающий весь изученный материал.

Также, целесообразно выполнять задания по заданному алгоритму при составлении плана-характеристики животного или растения. При работе с готовым материалом в виде деформированного на части текста, ученики самостоятельно составляют рассказ о растении или животном.

Прежде чем ставить перед учащимися конкретную речевую задачу, рекомендуется сначала провести наблюдение за каким-либо объектом, делиться впечатлениями, формулируют закономерности и делают вывод.

Наблюдение помогает детям точно описывать явления, соответствующему использованию языковых средств, а также умению пользоваться обобщающими словами.

Эффективным способом при развитии речевых навыков является обращение к научным сведениям, цель которого- пополнить словарный запас научными терминами.

Описательная речь эффективно развивается при использовании репродукций картин (например, натюрморты, пейзажи, портреты). Ученики пробуют описать каждую деталь более подробно.

Для наиболее эффективной работы учителя по формированию основ культуры речи у детей-билингвов в начальной школе, мы подобрали методические материалы.

- 1) УМК «Сорока. Русский язык для детей» М.Авери предназначен для детей в возрасте от 7 до 9 лет, которые только начинают изучать русский язык. Этот курс может быть полезен для детей, говорящих на любом языке. Учебник представляет собой комплексный подход к обучению русскому языку детей младшего школьного возраста, сочетая образовательный контент с увлекательной подачей материала через иллюстрации и игровые элементы.
- 2) В случае, если учебный процесс не предполагает использование дополнительных методических материалов, ниже, приведен пример объяснения темы «Род имён существительных» для учеников-билингвов на основе УМК «Школа России» Канакиной В.П., Горецкого В.Г.

Для примера мы взяли упражнение 39. «Прочитайте имена существительные, распределите слова в 3 группы в зависимости от того, каким местоимением их можно заменить: он, она или оно» [17].

Задание предполагает распределение слов по группам, и на основе задания, сформулировать правило о роде имен существительных.

Для детей-билинггов такое определение правил и заданий будет затруднительным. Поэтому, стоит следовать следующим корректировкам задания:

2.1 работа с письменным текстом: прочитать вслух. Задать вопросы. Объяснить незнакомые слова. Распределить слова по тематическим группам. Найти слова, обозначающие предметы, выписать их.

2.2 аналитическая работа. Распределить слова на 3 группы: А, Я; О, Е; другие.

2.3 только после выполнения вышеуказанных действий следует приступить к выполнению упражнения.

3) А. Акишина. «Учимся учить детей русскому языку. 111 ответов на вопросы родителей», «Учимся учить».

В этом издании рассматриваются актуальные проблемы обучения ребёнка русскому языку в условиях, когда нет языковой среды. Книга предназначена, в первую очередь для родителей, которые не имеют педагогического образования, но хотят развить у своего ребёнка навыки владения русским языком, научить его говорить, читать и писать по-русски.

В книге представлены ответы на самые злободневные вопросы родителей и учителей, которые столкнулись с обучением детей-билинггов.

4) Лысакова, Миловидова. «Методика обучения русскому языку как неродному» [35].

Этот учебно-методический комплекс представляет собой первое учебное пособие по методике преподавания русского языка как иностранного. В состав комплекса входят теоретическая и методическая части, а также рабочая тетрадь с фрагментами тренировочных упражнений. Кроме того, в него включена хрестоматия с научными статьями, предназначенными для самостоятельной работы студентов. В конце пособия приведён список рекомендуемой литературы и словник.

5) Билинжи (Bilingi). Материалы курса «Русский язык для детей-билингвов».

Данная программа представляет собой готовые материалы в свободном доступе, адаптированные для обучения детей-билингвов с разным уровнем знаний русского языка.

Для ознакомления с примерами упражнений курса, разберем вариант работы над темой «Части речи».

### 5.1 Рассмотрите таблицу (рисунок 2)

Часть речи	Что обозначает?	На какой вопрос отвечает?
<b>Имя существительное</b>	Предмет	кто? что? и др.
<b>Имя прилагательное</b>	Признак предмета	какой? какая? какое? и др.
<b>Глагол</b>	Действие предмета	что делает? что сделает? что делают? и др.
<b>Местоимение</b>	Указывает на предмет, но не называет его	кто? что? и др.

**Предлоги:** в, на, о, к, под.    **Союзы:** а, но, и.    **Частица:** не.

Рисунок 2 – Таблица частей речи

Ответь на вопросы:

- На какие вопросы отвечают имена существительные? Имена прилагательные? глаголы?
  - Приведи примеры слов каждой части речи.
  - Какие ещё части речи ты знаешь?
  - К каким частям речи относятся:
    - а) слова в, на, о, к;
    - б) слово не;
    - в) слова и, а, но?

5.2 Прочитай предложение. Определи, какой частью речи являются слова в предложении (рисунок 3).

На травинке греют спинки золотые паучки.  
(Е. Благинина).

сущ.    прил.    гл.    пр.

## Рисунок 3 – Задание 2

### 5.3 Прочитай выразительно (рисунок 4).

Клёкот журавлиный,  
Осень на носу...  
Сколько паутины  
Заплелось в лесу!



Что ж вы заскучали,  
Тёмные леса?  
Что ж вы замолчали,  
Птичьи голоса?

- Спиши текст.
- Определи вид предложений по интонации и цели высказывания.
- Найди обращения, подчеркни их.
- Что обозначает словосочетание **осень на носу**?
- Е У бабушки в деревне жили собака \_\_\_\_\_,  
кошка \_\_\_\_\_, корова \_\_\_\_\_,  
коза \_\_\_\_\_, курица \_\_\_\_\_ и  
петух \_\_\_\_\_.
- Даём ли мы клички диким животным? Почему?

## Рисунок 5 – Задание 4

Данные методические материалы предполагают подробную работу над каждой темой, уделяя большее внимание лексическим значениям слов, в отличие от программ русского языка, предлагаемой в российских школах.

- б) «Росинка. Учебник по русскому языку и культуре речи».  
Хамраевой, Е.А.; Дронова, В.В.

Особенность книги - ее одновременная адресация ребенку и взрослому. Методика обучения грамоте и элементам культуры речи, предложенная авторами, проста и прозрачна. Это дает возможность использовать книгу как в системе дошкольной и школьной подготовки детей-билингвов, так и в системе воскресных школ и семейного обучения.

Книга может быть успешно использована не только учителями, но и непрофессиональными педагогами, например, родителями.

Особое место в преподнесении письменного материала занимают ударения на каждое слово.

#### Выводы по 2 главе

Согласимся с точкой зрения Е. А. Хамраевой: «при работе в классе, где учатся дети, для которых русский язык не является родным, невозможно в полной мере использовать ни методики и пособия для обучения русскому языку как родному, ни методики обучения русскому языку как иностранному. Первые не учитывают особенности овладения навыком чтения детьми-билингвами, а вторые не предполагают формирование навыка чтения, а переносят уже сформированный навык с родного языка на иностранный (в данном случае — русский)» [41].

В учебниках по обучению чтению на русском языке как на родном не учитываются особенности изучения языка детьми-билингвами.

Для таких детей нужна специальная методика, которая включает упражнения для общения и дополнительные задания по развитию речи. Это поможет им научиться общаться так же хорошо, как и детям-монолингвам.

В ходе работы учителю необходимо выявить специфические трудности обучения чтению и письму младших школьников-билингвов и внести коррективы в общую программу на основе экспериментальной апробации с учётом эффективности работы с конкретными детьми в конкретной ситуации.

В. Я. Унарова считает, что «при изучении второго языка дети используют уже имеющиеся навыки и умения, перенося их с родного языка. При последовательном обучении языкам важно учитывать перенос слого-звуковых схем-моделей слова с родного языка на изучаемый» [39].

Чтобы выявить типичные проблемы с произношением у таких детей, мы провели исследование. Оно показало, что у детей-билингвов есть свои особенности, связанные с различиями структур русского и родного языков.

Исследование проводилось на выборке из 10 учащихся в возрасте 7-8 лет. Из них: 10 детей-билингвов, проживающих на территориях: Америки, Турции, Дании, Германии, Узбекистана, Таджикистана, Киргизии.

Основной целью исследования являлось выявление особенностей когнитивного и языкового развития детей-билингвов в начальной школе и определение факторов, воздействующих на развитие культуры речи у детей, говорящих на двух языках.

Исследовательская работа проводилась с опорой на имеющиеся теоретические и методические материалы.

В ходе исследования выяснилось, что дети-билингвы имеют разный уровень языковых компетенций. Это связано с языковой средой, в которой они находятся.

В процессе работы мы использовали комплекс упражнений, направленных на развитие навыков произношения и правописания у детей-билингвов. И доказали их эффективность. Эти упражнения были предложены ученикам в качестве индивидуальной и групповой работы.

Работа проводилась последовательно и систематически, включала в себя различные аспекты, такие как формирование навыков произношения и правописания.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (ФГОС НОО) способствует формированию единого образовательного пространства в Российской Федерации, обеспечивая сохранение культурного разнообразия и языкового наследия всех народов. Стандарт предоставляет учащимся право на изучение родного языка.

ФГОС НОО обеспечивает доступность и последовательность образовательного процесса. Дети, владеющие двумя языками (билингвы), начинают изучение родного и русского языков с раннего возраста. Это способствует более качественному освоению родного языка, который используется в повседневном общении. Русский язык при этом воспринимается пассивно, через слушание и запоминание лексики, используемой в повседневной жизни.

В современном мире одной из насущных проблем педагогики является развитие речи у детей-билингвов в условиях естественной языковой среды.

В последние годы в российских школах наблюдается значительный рост числа учеников-мигрантов.

Уже в начальной школе к этим детям предъявляются те же требования, что и к остальным ученикам, для которых русский язык является родным. Это, естественно, приводит к низким результатам в освоении образовательной программы и к трудностям в адаптации в русскоязычной среде.

В большинстве случаев проблема возникает из-за того, что учителя русского языка недостаточно подготовлены к работе с детьми-билингвами.

Учителю начальных классов важно помнить, что обучение чтению и письму — этого недостаточно. Нужно уделять особое внимание развитию

коммуникативных навыков у детей. Ведь общение — это основа взаимодействия между людьми. Поэтому развитие этих навыков — ключевой аспект в обучении. Младшие школьники особенно восприимчивы к нормам изучаемого языка, и это время важно использовать максимально эффективно.

Сейчас важно не только научить детей владеть другим языком, но и помочь им понять культуру страны, в которой они живут. Дети должны познакомиться с особенностями российской культуры, с тем, как здесь общаются и ведут себя люди.

Поэтому, необходима корректировка программы русского языка с учетом новых требований.

Дети, которые владеют двумя языками, называются детьми-билингвами. Они способны использовать оба языка в повседневной жизни, но их знания родного языка значительно преобладают над знаниями языка, изучаемого в другой стране.

В современном образовательном пространстве многоязычие — это явление, которое характеризуется владением человеком несколькими языками. Однако в настоящее время не существует единой методики для изучения особенностей полилингвизма, нет чётких критериев оценки, общепринятых классификаций и т. д.

Можно сказать, что в наше время представления о многоязычии расплывчаты, разнообразны и неопределённые.

В подобных обстоятельствах исследователям следует сосредоточиться на приведение к единообразной системе или форме терминологии, а также на всестороннем анализе проблемы многоязычия, учитывая внутренние и внешние факторы развития ребёнка.

В связи с этим необходимо активно исследовать проблему многоязычия детей в рамках логопедии, которая имеет широкие междисциплинарные связи.

Вопрос о влиянии билингвизма на речевое развитие детей является одним из самых дискуссионных и актуальных в современной науке.

На основе изученного теоретического материала, мы провели исследование на определение уровня языковых компетенций детей-билингвов.

Результат первого этапа исследования обусловил выборку заданий на формирование языковых компетенций. После проведения занятий, с использованием вышеупомянутых заданий, мы провели повторный анализ. Результат оказался положительным, что являлось доказательством эффективности использованной методики.

На основе изученного теоретического материала и проведя исследование по определению показателей уровня сформированности языковых компетенций у учеников-билингвов, можем сделать вывод о том, что речевая ошибка представляет собой отступление от норм правил литературного языка.

Для наиболее эффективной работы учителя по формированию основ культуры речи у детей-билингвов в начальной школе, мы подобрали методические материалы.

Развитие речи детей-билингвов в начальных классах требует систематического подхода, включающего как восприятие стандартов правильной и разнообразной речи, так и создание условий для самостоятельного употребления языковых средств в собственных высказываниях. Ребенок усваивает языковые нормы в процессе общения, впрочем, стихийно развитая речь может быть неполноценной и содержать ошибки.

Таким образом, необходимо предоставить ученикам возможность не только воспринимать и использовать речевые, письменные нормы русского языка, но и практиковаться в языковой среде.

Формирование основ культуры речи у детей-билингвов требует комплексного подхода. Следует учитывать как психические, так и

физиологические особенности билингвов. А также, важно делать акцент на специфику обучения русскому языку таких учеников.

Кроме этого, необходимо создавать для билингвов благоприятную образовательную среду, стимулировать познавательные процессы, а также развивать функциональную грамотность учащихся.

Перспектива исследования направлена на включение изучения и разработку новых методик, улучшение технологий обучения и создание эффективных инструментов для поддержки билингвального образования в начальной школе.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Angelovska, T., & Hahn, A. (2012). Written L3 (English): Transfer Phenomena of L2 (German) Lexical and Syntactic Properties. In Gabryś-Barker, D. (Ed.), *Cross-linguistic Influences in Multilingual Language Acquisition*. Heidelberg, New York, Dordrecht, London: Springer, pp. 23-40.].
2. Bialystok E. Language processing in bilingual children [Текст] / E. Bialystok. - Cambridge University Press, 1991. - 251 p.
3. Peal, E., & Lambert, W. E. . The relation of bilingualism to intelligence. *Psychological Monographs: General and Applied*, 1962. 76(27), 1–23
4. Алимов, В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): автореф. дис. ... канд. филологических наук / В.В. Алимов. – М., 2011. – 260с.].
5. Баранникова, Л.И. Сущность интерференции и специфика ее появления // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. / отв. ред. П. А. Азимов, Ю.Д. Дешериев, Ф.П. Филин. - М., 1972. - С. 88-98.
6. Белова, Н. В. Курс "Русский язык и культура речи" в аудитории студентов-билингвов: коммуникативный аспект / Н. В. Белова // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2013. – № 4. – С. 35-38. – EDN RSJOJR.].
7. Бондаренко, А. А. Формирование навыков литературного произношения у младших школьников : пособие для учителя : Для совершеннолетних, общего характера / А. А. Бондаренко, М. Л. Каленчук.– М. : Просвещение, 1990.– 144 с. : ил.
8. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрах // Новое в лингвистике. - М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. - С. 25-60.

9. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Изд-во МГУ, 1969. - 160 с.
10. Виноградов, В.А. Интерференция / В.А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. - М., 1990. – С. 197
11. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – М.: Лабиринт, 1999. - 352 с.
12. Головкин, А. М. Формирование навыка культурного общения младших школьников / А. М. Головкин // Инновационные научные исследования в современном мире: теория, методология, практика : Сборник статей по материалам I международной научно-практической конференции, Уфа, 06 мая 2019 года. Том Часть 3. – Уфа: Общество с ограниченной ответственностью "Научно-издательский центр "Вестник науки", 2019. – С. 25-30. – EDN НАЕХТS.]
13. Дьячков, М.В. Проблемы двуязычия (многоязычия) / М.В. Дьячков. - М.: Просвещение, 1992. – 104 с.].
14. Звягинский, В.И. Методология и методы психолого-педагогического исследования: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.И. Звягинский, Р. Атаханов. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2006. – 208 с.
15. Зеленина, Т.И. Раннее языковое образование: в 2-х частях /Т.И. Зеленина. – Ижевск: УДГУ ИЖ-Логос, 2013. – 256 с.
16. Зимняя, И.А. Педагогическая психология: учебник для вузов / И.А. Зимняя. – 2-е изд., доп., испр. и перераб. – М.: Логос, 2003. – 384 с.
17. Канакина В. П. Русский язык. 3 класс. Учеб. для общеобразоват. учреждений с прил. на электрон. носителе в 2 ч. / В. П. Канакина, В. Г. Горецкий. – Москва : Просвещение, 2013. – 159 с.

18. Карпушкина, Е.А. Становление двуязычной системы детей с билингвизмом / Е.А. Карпушкина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – №. 2 (26). – С.223-229].
19. Карпушкина, Е.А. Возможности языкового развития учащихся с билингвизмом / Е.А. Карпушкина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – №. 7 (68). – С.111-114].
20. Карташова, В.Н. Раннее иноязычное образование. Теория и практика: монография / В.Н. Карташова. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2001.– 149 с.
21. Коняева Е.А. Некоторые средства электронного обучения / Е.А. Коняева, А.С. Коняев // Проблемы педагогической теории и практики. Сборник научных статей. – СПб.: Изд-во БПА, 2014. – С. 81.
22. Коняева, Е.А. Краткий словарь педагогических понятий: учебное издание / Е.А. Коняева, Л.Н. Павлова. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2012. – 131 с.
23. Крайг, Г. Психология развития / Г. Крайг, Д. Бокум. – 9-е изд. – СПб.: Питер, 2007. – 940 с.
24. Крылова, Н.Б. Культурология образования /Н.Б. Крылова. – М.: Народное образование, 2000. – 278 с.
25. Крысин, Л.П. Современный словарь иностранных слов. /Л.П. Крысин. – М.: Аст-Пресс книга, 2012. – 416 с.
26. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
27. Кулага, А.М. Диалог культур как принцип и способ обучения студентов профессиональному речевому общению: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Кулага Александр Михайлович. – М., 1998. – 21 с.
28. Кыверялг, А.А. Методы исследования в профессиональной педагогике / А.А. Кыверялг. – Таллин: ВАЛНУС, 1980. – 334 с.

29. Леонтьев, А.А. Психологические предпосылки раннего овладения иностранным языком/ А.А. Леонтьев // Иностранные языки в школе. – 1985. – №5. – С. 24.
30. Леонтьев, А.А. Слово в речевой деятельности. Некоторые проблемы общей теории речевой деятельности / А.А. Леонтьев. - М. : Наука, 1965. - 245 с.
31. Леонтьев, А.А. Язык и речевая деятельность в общей психологии: избр. псих. труды. / А.А. Леонтьев. – Л.: Знание, 2001. – 447 с.
32. Леонтьев, А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев. – 2-е изд., стер. – М.: Смысл, 2005. – 352 с.
33. Лисина, М.И. Общение, личность и психика ребёнка / М.И. Лисина; под ред. А.Г. Рузской – М.: «Институт практической психологии», Воронеж, НПО «Модэк», 1997. – 384 с.
34. Макаев, В.В. Поликультурное образование — актуальная проблема современной школы / А.А. Майер, З.А. Малькова, Л.Л. Супрунова.// Педагогика. – 1999. – № 4. С. 3.
35. Марголис, Я.Б. Компьютерная игра в учебном процессе / Я. Марголис, А. Иванов // Информатика и образование. – 1994. – № 3. – С. 58.
36. Методика обучения русскому языку как неродному / И. П. Лысакова, Т. Ю. Уша, Г. М. Васильева [и др.]. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Издательство "КноРус", 2019. – 150 с. – ISBN 978-5-406-06647-8. – EDN INHKSJ.
37. Назарова, Т.С. Средства обучения. Технология создания и использования: учебное пособие / Т.С. Назарова, Е.С. Полат. – М.: УРАО, 1998. – 203 с.
38. Протасова, Е.Ю. Методика развития речи двуязычных дошкольников : учеб. пособие / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. – М. : ВЛАДОС, 2010. – 353 с.
39. Унарова, В. Я. Взаимосвязанное формирование метаязыковых умений у детей-билингвов на основе изучения родного (якутского),

русского и иностранного языков : дис. . канд. пед. наук / Унарова Вилена Яковлевна. - Якутск, 2021. - 241 с. - Текст : непосредственный.

40. Федорова, Н.П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов : на материале английского языка : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Федорова Наталья Павловна; Место защиты: Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова].- Волгоград, 2010.- 205 с].

41. Хамраева, Е.А. Обучение русскому языку детей-билингвов: онтолингвистический аспект / Е.А. Хамраева [Электронный ресурс] // URL: [http://specialpedagogics.ru/books/hamraeva\\_ea.pdf](http://specialpedagogics.ru/books/hamraeva_ea.pdf) (дата обращения: 25.12.2024).].

42. Хауген, Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. - М., 1972. - С. 61 - 80.

43. Хорошо ли быть билингвом // Хорошо ли быть билингвом URL: <https://www.dw.com/ru/horoshho-li-byt-bilingvom/a-47615312> (дата обращения: 1.02.2025).].

44. Цгоева, А.К., Конопацкая, Л.Л. Нарушения письма и их коррекция у младших школьников с билингвизмом / А.К. Цгоева, Л.Л. Конопацкая // Успехи современного естествознания. – 2008. – №. 6. – С. 122-123.].

45. Чиршева, Г.Н. Основы онтобилингвологии: русско-англ. материал.: дис. ... д-ра филол. наук / Г.Н. Чиршева. - СПб., 2001. – С.68-80

46. Шепель, Ю.А. Виды интерференции как следствия двуязычия (на материале русского и украинского языков). – Днепропетровск, 2012. – 17 с.].

47. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Ленинград: Наука, 1974. - 427 с.

48. Эм, Е.А., Дементьева, Е.А. Нарушение письма при билингвизме как актуальная проблема специальной науки / Е.А. Эм, Е.А. Дементьева //

Сборники конференций НИЦ Социосфера. – Vedecko vydavateľske centrum Sociosfera-CZ sro, 2013. – №. 34. – С. 66-68.]